

Li Chabil Esilal



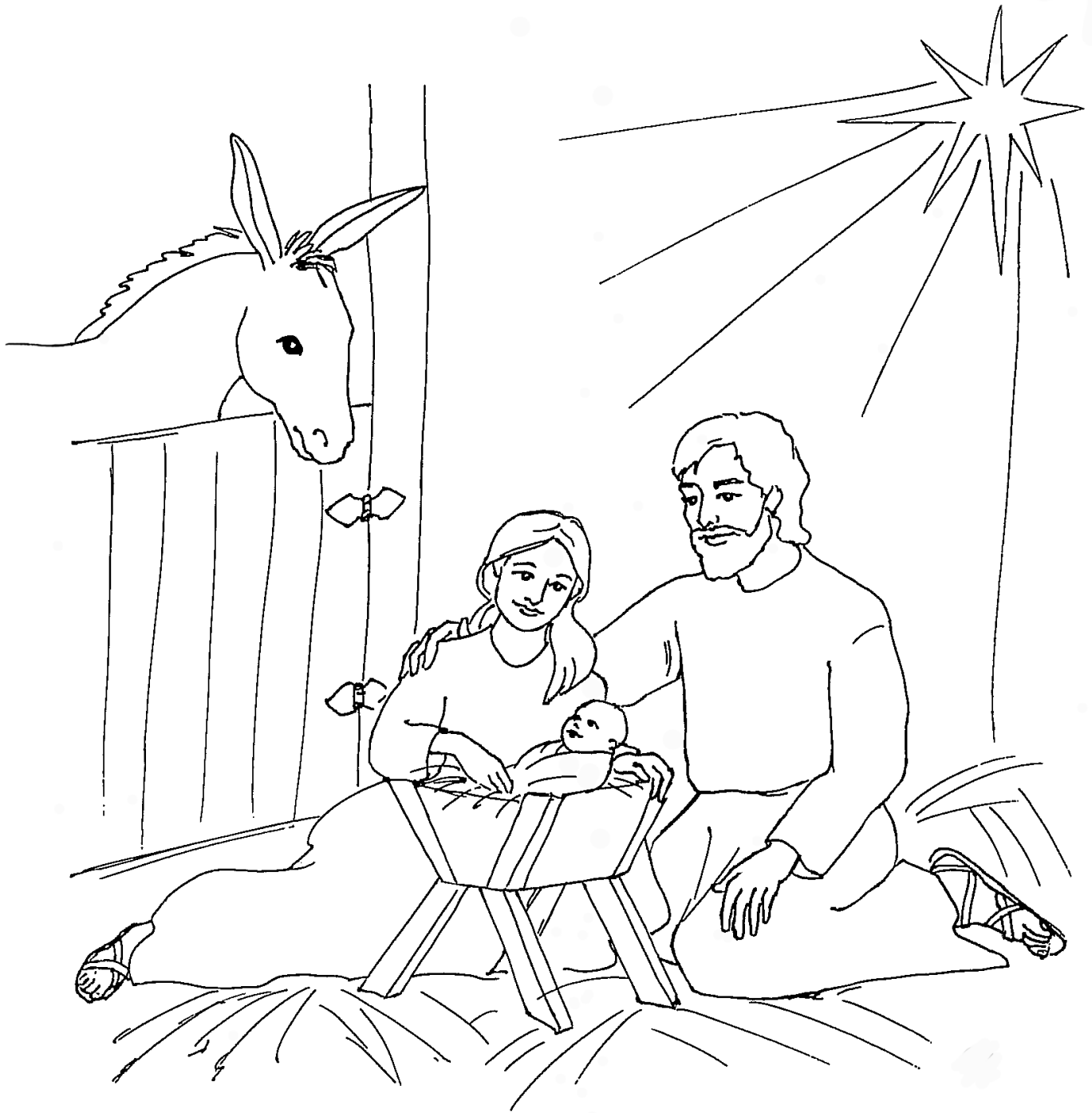
The Good News



Nak ac y_o chic xcuak po xcanajic chi yaj aj ixk lix Elisabet, li ángel Gabriel quitakl_ac xban li Dios sa' jun li tenamit Nazaret xc'aba' li cuan xcuent Galilea. Quitakl_ac riq'uin jun li xka'al xMaría xc'aba' toj maji' cuanje-nak riq'uin cu_ink. Ac tz'amanbil xban jun li cu_ink aj José xc'aba'. Li cu_ink a'an xcomoneb li ralal xc'ajol li rey David. Li ángel quicüulac riq'uin lix María ut quixye re: --Sahak taxak sa' la ch'ol xban nak la_at li sic'bil acüu. Li Ka_cua' cuan acuiq'uin ut osobtesinbilat sa' xy_aneb li ixk, chan li ángel. Ut lix María quisach xch'ol chirabinquil li quixye li ángel. --¿C'a'ru xy_alal li atin li xye cue? chan sa' xch'ol. Ut li ángel quixye re: --Matxucuac, María. Li Dios xsic'oc acüu xban nak chabil ana'leb. Anakcuan tatcanak chi yaj aj ixk. Li Dios tixq'ue jun ac'ula'al telom ut Jesús lix c'aba' taq'ue. Nimak xcuanquil nak ta_cuank ut chixjunileb te'na'ok re nak a'an tx'akal Ralal li Dios. Ut li Ka_cua' taq'uehok xcuanquil chi taklanc jo' nak quicuan chi taklanc li rey David lix xe'tonil yucua'. A'anak chic li cu_ank xcuanquil chi taklanc sa' xbeneb li ralal xc'ajol laj Jacob. Ut lix cuanquial ta_cuank chi junelic. Inc'a' ta_sok', chan li ángel. Ut lix María quixye: --Lain aj c'anjel chiru li Ka_cua' Dios. Xbanuhak cuiq'uin li c'a'ru xay_e, chan. Ut chirix chic a'an, co li ángel. San Lucas 1:26-33 ut 38

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her.

Luke 1:26-33 & 38



Laj José qui-el sa' li tenamit Nazaret li cuan sa' xcuent Galilea ut cō Belén li cuan xcuent Judea. A'an xtenamit li rey David. Aran cō xban nak a'an xcomoneb li ralal xc'ajol laj David. Aran quixq'ue xc'aba' chi tz'ibac rochben lix María li ac tz'amanbil xban. Lix María ac yaj aj ixk. Nak ac cuanqueb aran Belén quicüulac xk'ehil nak tayo'lak lix c'ula'al. Ut quiyo'la li xben xc'ula'al, quixlan sa' t'icr ut quixyocob sa' xna'aj xcuaheb li cuacax xban nak mac'a' xna'ajeb sa' eb li ochoch. San Lucas 2:4-7

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child. So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered. And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn. Luke 2:4-7



Nach' riq'uin li tenamit Belén
 cuanqueb aj ilol xul yoqueb
 chixc'ac'alenquil lix quetomk chi k'ek.
 Mac'a' sa' xch'oleb nak xakamil jun x-ángel
 li Kacua' chiruheb. Ut quisakeno' chi xjun
 sutam li cuanqueb cui'. Ut eb laj ilol xul c'ajo' nak que'xucuac. Abanan li ángel quixye reheb: --
 Mexxucuac xban nak lain xinchal xyebal ere jun chabil esilal. A'in jun sahil ch'olej chok' reheb
 chixjunileb li tenamit. Anakcuan xyo'la jun laj Colol ere sa' lix tenamit laj David ut a'an li Cristo
 li Kacua' li yechi'inbil xban li Dios. Jo'ca'in nak tetau. Li c'ula'al lanbil sa' t'icr ut yocyo sa' xben
 li q'uim sa' xna'aj xcuahab li cuacax. A'in li retalil nak a'an li tetau, chan li ángel. Ut sa' junpat
 que'chal nabaleb chic li ángel sa' choxa. Yoqueb chixlok'oninquil li Kacua' ut yoqueb chixyebal:
 --Chinimák taxak xlok'al li Kacua' Dios li cuan sa' choxa ut chicuank taxak li tuktuquilal sa'
 xyankeb li cristian li raroqueb xban li Dios.--

San Lucas 2:8-14

Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!" Luke 2:8-14



Ut li c'ula'al yo chi q'uic ut yo chi cacuc xch'ol. Ut yo
chixtaubal xna'leb. Ut li rusilal li Kacua' cuan riq'uin.

San Lucas 2:40

And the Child grew and became strong in spirit, filled with
wisdom; and the grace of God was upon Him. Luke 2:40



Jo'can nak cō laj Juan laj Cubsihom Ha' sa' li chaki ch'och' ut yō chi cubsinc ha' ut yō chix-ch'olobanquil lix yalal chiruheb ut quixye: --Canabomak li macobc. Chi yot'ek' ech'ol ut chejal ec'a'ux ut chec'ul li cubi ha' ut li Dios tixcuy tixsach le mac, chan. Nabaleb laj Judea ut nabaleb ajcui' laj Jerusalén que'cūulac cuan cui' laj Juan chirabinquil li c'a'ru yō chixyebal. Que'xxoto xmac chiru li Dios ut laj Juan quixcubsi xha'eb sa' li nima' Jordán. Li rak' narocsi laj Juan, a'an yībanbil riq'uin rix li xul camello ut lix c'amal xsa', a'an tz'um. Ut aj sac' nextzaca riq'uin xya'al sak c'au. Naxjultica li ratin li Dios reheb li tenamit ut naxye: --Chalc re jun chic li k'axal nim xcuanquil chicūu lain. Xban nak k'axal nim xcuanquil, moco inc'ulub ta nak tinc'utzub cuib re xhitbal xc'amal lix xab. Lain xincubsi eha' riq'uin ha'. Aban a'an tixq'ue ere li Santil Musik'ej, chan. Sa' eb li cutan a'an li Jesús qui-el chak Nazaret xcuent Galilea. Quicūulac riq'uin laj Juan ut laj Juan quixcubsi xha' aran sa' li nima' Jordán. Ut nak qui-el chak li Jesús sa' li ha', quiril nak quiteli li choxa, ut li Santil Musik'ej quicube chak sa' xben li Jesús. Chanchan jun li paloma nak yō chak chi cubec. Ut qui-abic xyab xcux li Dios toj sa' choxa. Quixye chi jo'ca'in: --Laat li cualal k'axal rarocat inban. Nasaho' inch'ol acuiq'uin, chan li Dios.

San Marcos 1:4-11

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit." It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."

Mark 1:4-11



Tojo'nak li Jesús quitake' chiru tzul. Quixbokeb li ani quiraj ut eb a'an coeb chirix. Ut li Jesús quixsiq'ueb ru li cablaju chi cuink re nak te'cuank riq'uin ut re nak tixtak-laheb chixjulticanquil li ratin li Dios. Ut quixq'ueheb xcuanquil chixq'uirtesinquileb li yaj ut chirisiinquil li maus aj musik'ej.

San Marcos 3:13-15

And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him. Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, and to have power to heal sicknesses and to cast out demons.

Mark 3:13-15

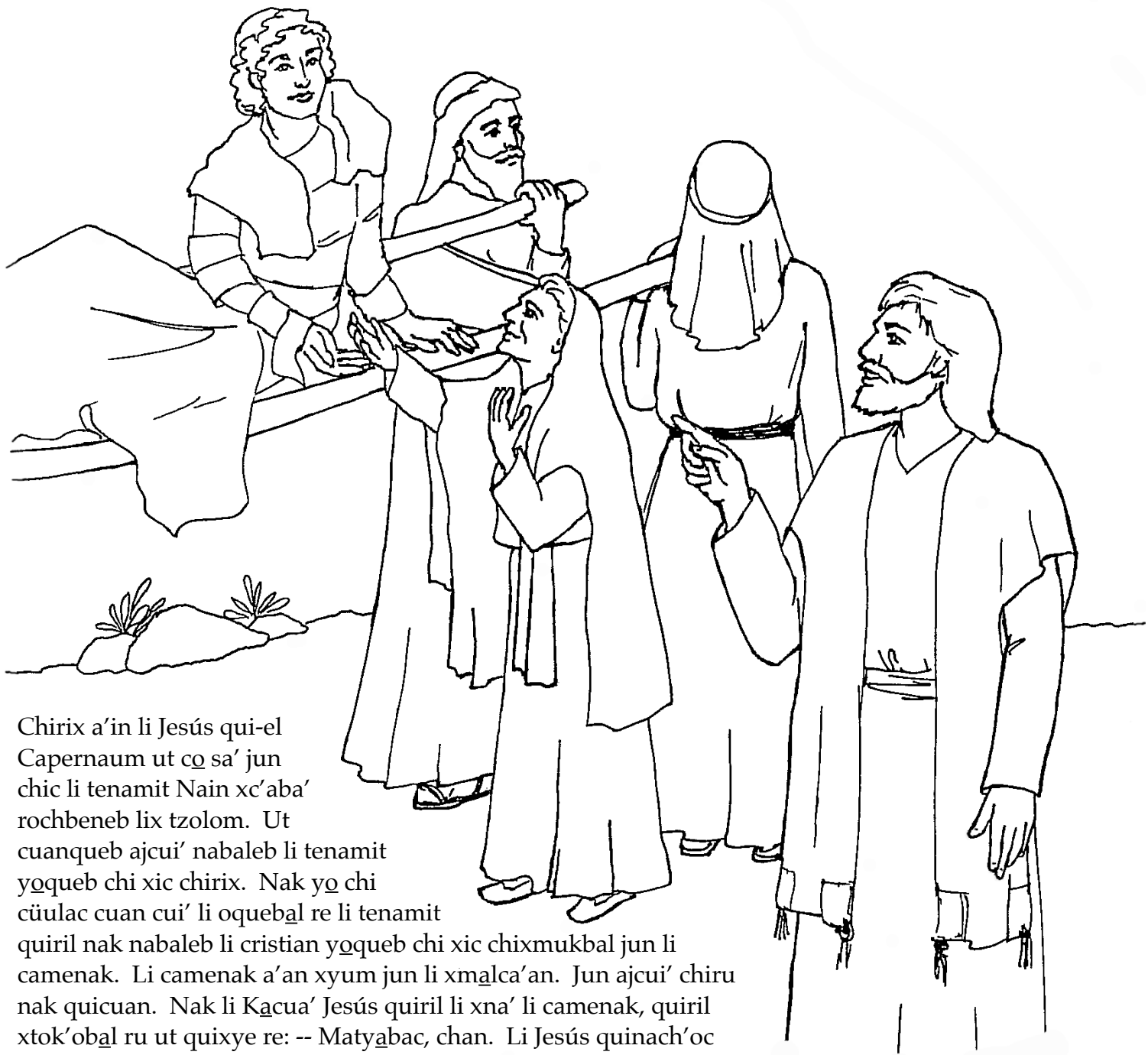


Quicuan jun li cuiñk aj fariseo aj Nicodemo xc'aba'. A'an xcomoneb li neque'taklan sa' xyankeb laj judío. Sa' jun li k'ojyín laj Nicodemo quicuulac chi atinac riq'uín li Jesús ut quixye re: -At tzolonel, lao nakanau nak riq'uín li Dios chalenakat chak chok' aj tzolol ke xban nak ma ani taruk tixbanu li milagros li nacabanu laat cui ta macua' riq'uín xcuanquil li Dios, chan. Quichak'oc li Jesús ut quixye re: --Relic chi yal ninye acue, ma ani naru taoc rubel xnimajcual cuanquilal li Dios cui inc'a' tayo'lak cui'chic xca' sut, chan li Jesús. Laj Nicodemo quixye re: --¿Chan ta cui' ru nak tayo'lak cui'chic xca' sut junak cuiñk? ¿Ma taruk ta bi' taoc cui'chic riq'uín lix na' ut tayo'lak cui'chic xca' sut? chan. Quichak'oc li Jesús ut quixye re: --Relic chi yal ninye acue nak ani inc'a' tayo'lak riq'uín ha' ut riq'uín li Santil Musik'ej moco taruk ta taoc rubel lix nimajcual cuanquilal li Dios. Li ani yo'lajenak riq'uín lix na' xyucua' cuan xyu'am sa' ruchich'och'. Abanan li ani yo'lajenak riq'uín li Santil Musik'ej cuan xyu'am chi junelic.

San Juan 3:1-6

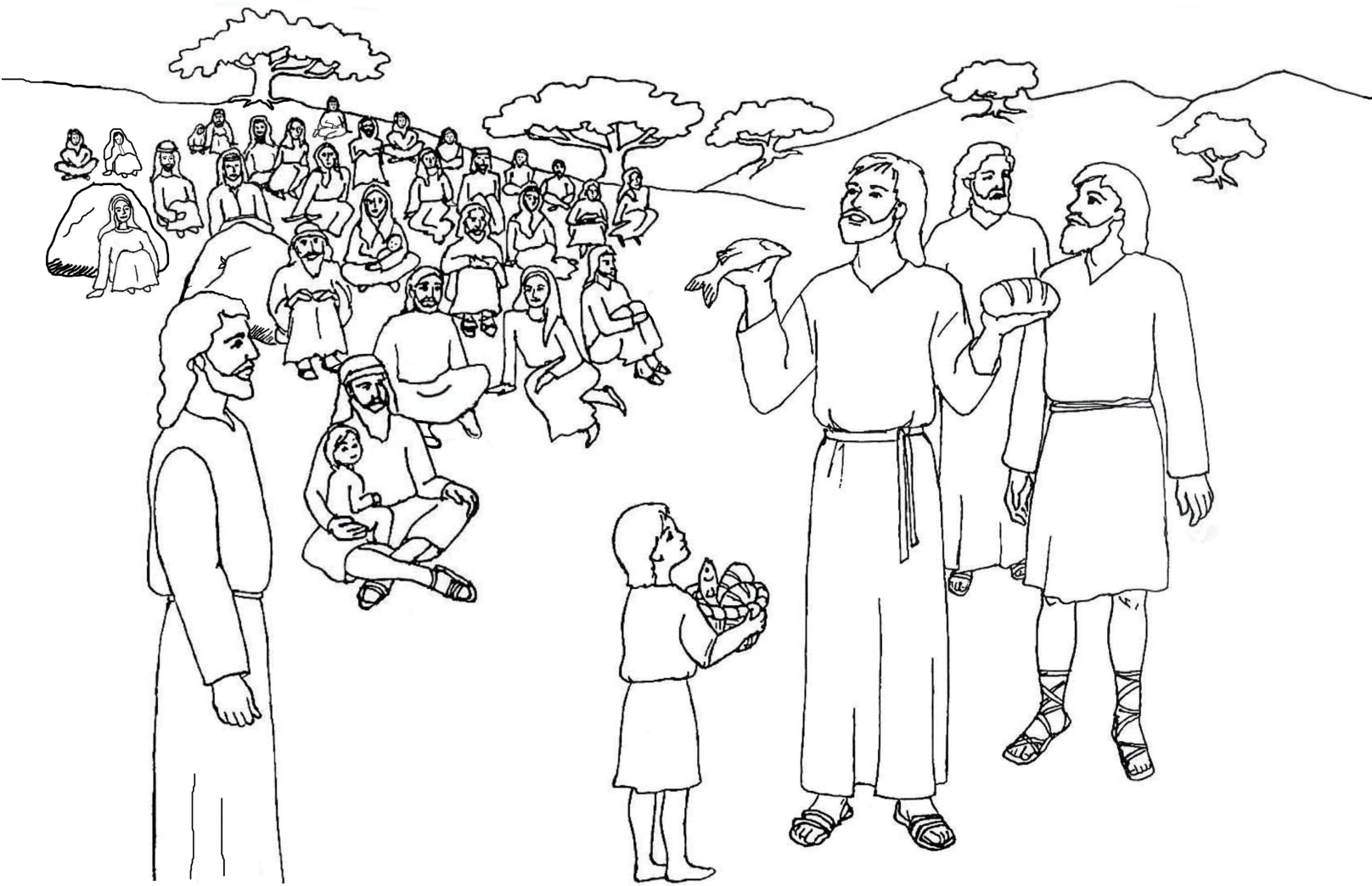
There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him." Jesus answered and said to him, "Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God." Nicodemus said to Him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?" Jesus answered, "Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit."

John 3:1-6



Chirix a'in li Jesús qui-el Capernaum ut co sa' jun chic li tenamit Nain xc'aba' rochbened lix tzolom. Ut cuanqueb ajcui' nabaleb li tenamit yoqueb chi xic chirix. Nak yo chi cüulac cuan cui' li oquebal re li tenamit quiril nak nabaleb li cristian yoqueb chi xic chixmukbal jun li camenak. Li camenak a'an xyum jun li xmalca'an. Jun ajcui' chiru nak quicuan. Nak li Kacua' Jesús quiril li xna' li camenak, quiril xtok'obal ru ut quixye re: -- Matyabac, chan. Li Jesús quinach'oc riq'uineb ut quixch'e' li tusbil che' li yoqueb chixpakonquil cui' li camenak. Ut eb li yoqueb chi c'amoc re li camenak que'xakli ut li Jesús quixye re li camenak: --At saj cuink, lain tnye acue, cuaclin, chan. Ut li camenak quicuacli ut quichunla ut qui-oc chi atinac riq'uineb. Ut li Jesús quixk'axtesi re lix na'. Nak que'ril li c'a'ru quic'ulman chixjunileb li cuanqueb aran, c'ajo' nak que'xucuac ut que'oc chixq'uebal xlok'al li Dios. Ut que'xye: --Jun xnimal ru profeta xc'ulun sa' kayank.-- Ut que'xye ajcui': --Li Dios xchal chixtenk'anquil lix tenamit, chanqueb. San Lucas 7:11-16

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then he came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us" and "God has visited His people." Luke 7:11-16



Li Jesús quiril nak nabaleb li yoqueb chi cuulac riq'uin. Quixye re laj Felipe: --¿Bar taruk takalok' xcuaheb chixjunileb li tenamit a'in? chan. Quixye chi jo'can yal re rilbal c'a' na ru tixye laj Felipe xban nak ac cuan sa' xch'ol li Jesús nak tixq'ue xcuaheb. Quixye laj Felipe: --Kacua', cuib ciento denario chi caxlan cua inc'a' tatz'aklok re te'tz'ak ca'ch'inak chi xjunkaleb, chan. Jun chic reheb lix tzolom aj Andrés xc'aba' ras laj Simón Pedro. Quixye: --Cuan jun li al arin cuan cuib li car riq'uin ut ob li caxlan cua yibanbil riq'uin cebada. Abanan a'in ma jok'e tatz'aklok reheb li q'uila tenamit, chan. Ut quixye li Jesús reheb: --Q'uehomakeb chi c'ojlac li tenamit.-- Nabal li pach'aya' cuan aran. Chixjunileb que'c'ojla sa' li pach'aya'. ob mil na chi cuink li cuanqueb aran. Tojo'nak li Jesús quixchap li caxlan cua. Quixbantioxi chiru li Dios. Quixjachi li caxlan cua ut quixq'ue reheb lix tzolom re nak te'xjeq'ui reheb li q'uila tenamit li c'ojc'oqueb aran. Jo'can ajcui' quixbanu riq'uin li car. Ut que'cua'ac chixjunileb toj retal que'c'ojla xch'oleb. Nak ac xe'rake' chi cua'ac, li Jesús quixye reheb lix tzolom: --Xocomak li jo' q'uial x-ela'an re nak mac'a' tatz'ekmank, chan. Que'xxoc cablaju chacach rela' li caxlan cua yibanbil riq'uin cebada. A'an li qui-ela'an nak que'rake' chi cua'ac chixjunileb li cuanqueb aran. Nak que'ril li milagro li quixbanu li Jesús, eb li cuanqueb aran que'xye: --Relic chi yal li cuink a'in, a'an li profeta li quiyehe' chak resil junxil nak tachalk sa' ruchich'och', chanqueb. San Juan 6:5-14

Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, "Where shall we buy bread, that these may eat?" But this He said to test him, for He himself knew what He would do. Philip answered Him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may have a little." One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to Him, "There is a lad here who has five barley loaves and two small fish, but what are they among so many?" Then Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted. So when they were filled, He said to His disciples, "Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost." Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten. Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, "This is truly the Prophet who is come into the world." John 6:5-14



Oc re k'ojyïn nak coeb lix tzolom li Jesús chire li palau. Li Jesús maji' nacuulac riq'uineb. Que'oc sa' jun li jucub ut yoqueb chi xic sa' li tenamit Capernaum li cuan jun pac'al li palau. Ac x-oc li k'ojyïn nak quichal jun cacuil ik' ut qui-oc chi ec'anc ru li palau chi cau. Cuan na xcab legua ac xe'bec chiru li ha' sa' li jucub nak que'ril nak yo chak chi chalc li Jesús. Yo chi bec chiru li ha'. Yo chak chi nach'oc chixc'atk li jucub. C'ajo' nak que'xucuac xban nak inc'a' que'xnau ru. Ut li Jesús quixye reheb: --Lain. Mexxucuac, chan. Ut c'ajo' xsahil xch'oleb nak que'rocsi sa' li jucub. Ut sa' ajcui' li honal a'an que'cuulac sa' li na'ajej li yoqueb cui' chi xic.

San Juan 6:16-21

Now when evening came, His disciples went down to the sea, got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them. Then the sea arose because a great wind was blowing. So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. But He said to them, "It is I; do not be afraid." Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going. John 6:16-21

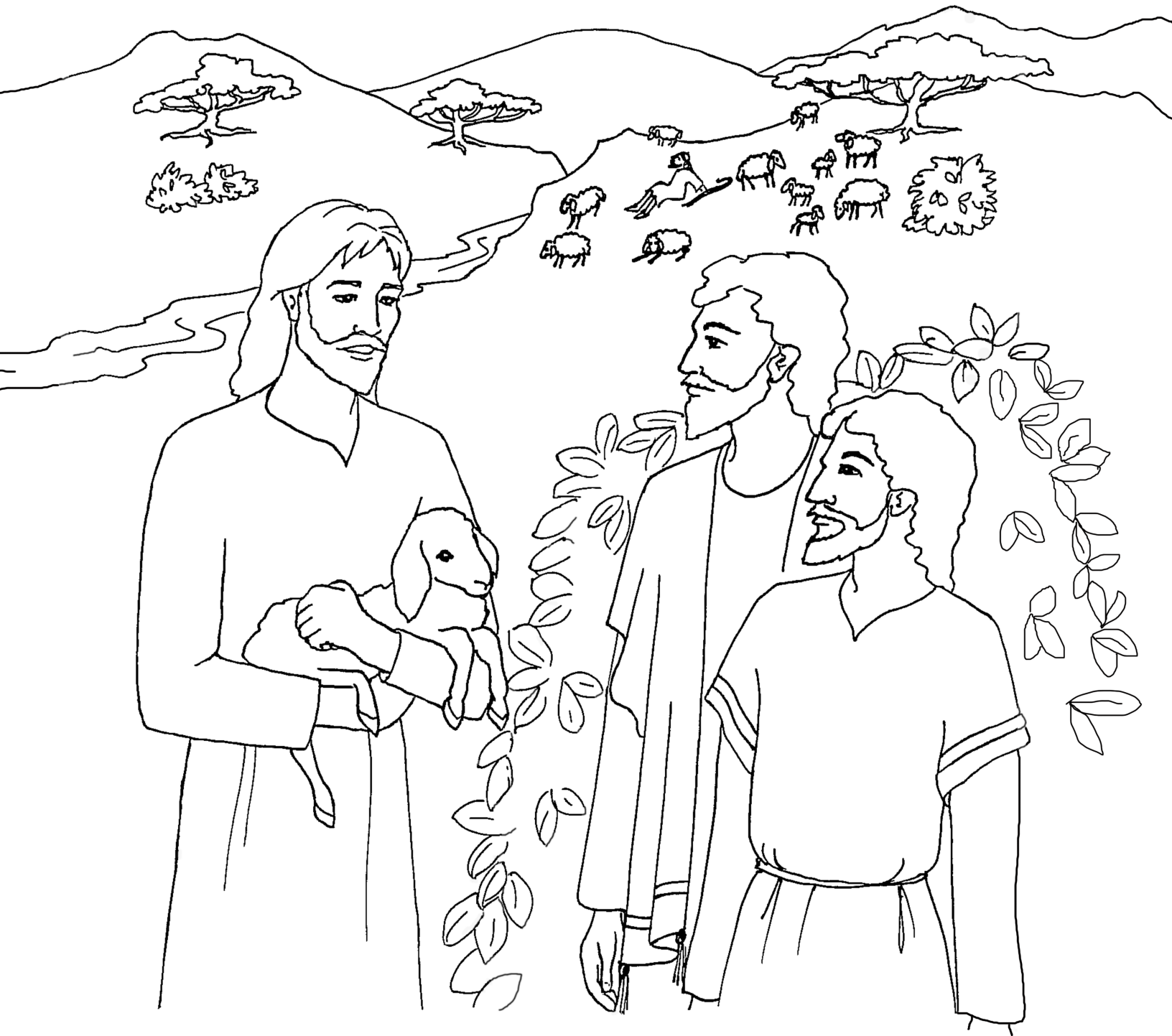


Sa' jun li cutan cuan li coc'al que'c'ame' chak riq'uin li Jesús re nak tixq'ue li ruk' sa' xbéneb ut tarosobtesiheb. Ut lix tzolom que'xk'us li que'c'amoc chak reheb li coc'al. Nak li Jesús quixq'ue retal li yoqueb. chixbanunquil, c'ajo' nak quipo' ut qixye reheb lix tzolom: -- Canabomakeb li coc'al chi chalc cuiq'uin. Meram chiruheb xban nak lix nimajcual cuanquilal li Dios, a'an reheb li neque'paban jo' nak neque'paban li coc'al. Relic chi yal tinye ere li ani inc'a' napaban jo' li coc'al, a'an inc'a' tarechani lix nimajcual cuanquilal li Dios, chan. Ut li Jesús quixk'aluheb li coc'al, qixq'ue li ruk' sa' xbéneb, ut quirosobtesiheb.

San Marcos 10:13-16

Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, "Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. Assuredly I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it." And He took them up in His arms, laid His hands on them, and blessed them.

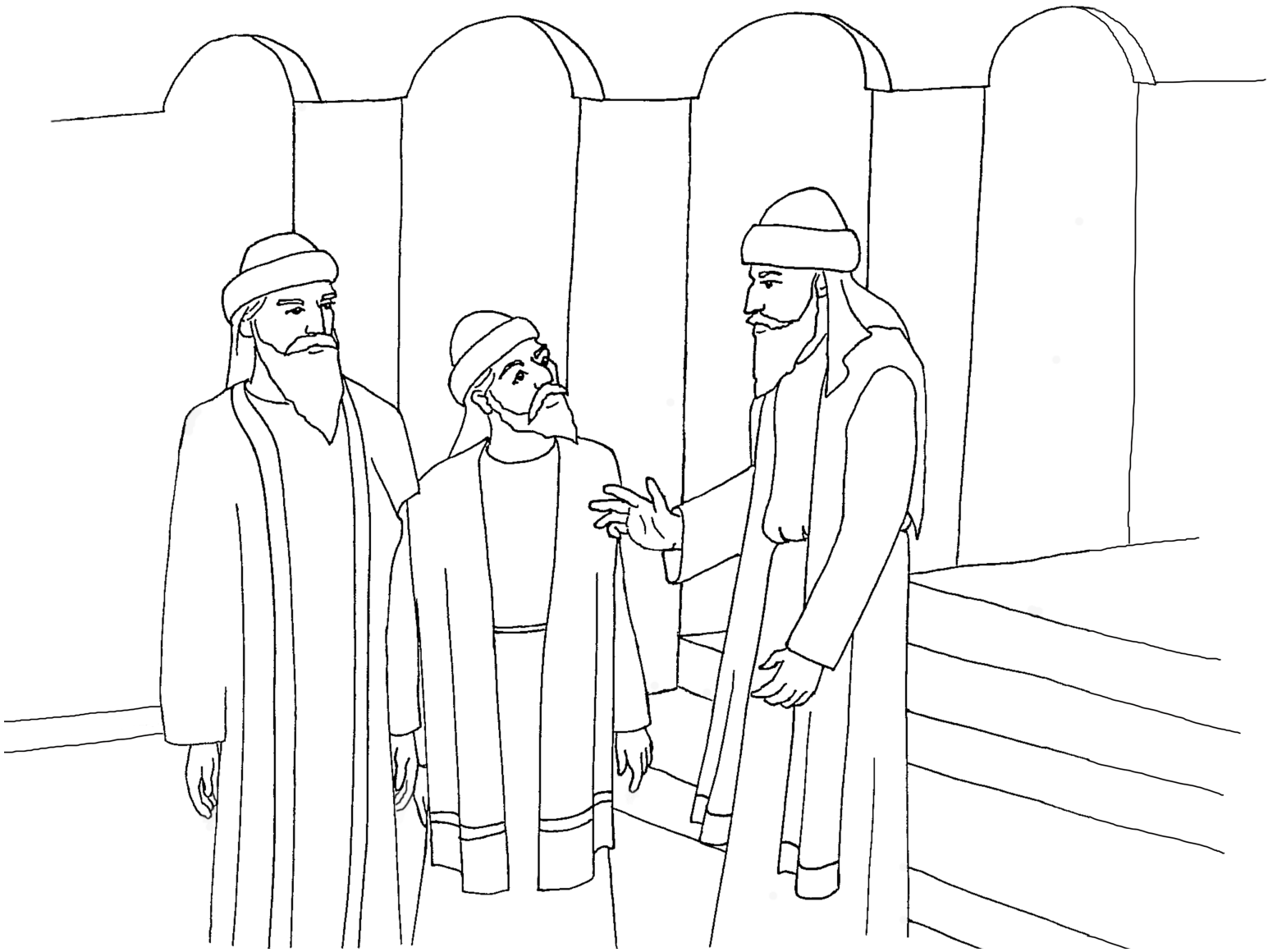
Mark 10:13-16



Lain chanchanin jun li chabil pastor. Junak chabil pastor naxk'axtesi lix yu'am sa' xc'aba'eb lix carner. Eb li cualal inc'ajol neque'rabi li c'a'ru ninye. Lain ninnauheb ru ut eb a'an neque'xbanu li c'a'ru ninye. Lain tinq'ueheb xyu'am chi junelic. Inc'a' te'osok' ut ma ani taruk tamak'ok reheb chicuu. San Juan 10:11 & 27-28

"I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep. My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me. And I give them eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand."

John 10:11 & 27-28



Ut eb laj fariseo rochbened li xbenil aj tij que'xch'utub ribeb riq'uineb li neque'taklan sa' xyankeb laj judío ut que'xye reheb: --¿C'a'ru takabanu? Li cuink a'in nabal li milagro yo chixbanunquil. Cui takacanab chi jo'can, chixjunileb li tenamit te'pabank re. Ut te'josk'ok kiq'uin eb laj Roma li neque'taklan sa' kaben. Te'xjuc' li katemplo ut te'xsach li katenamit, chanqueb. Jun li cuink aj Caifás xc'aba', a'an li xyucua'il aj tij sa' li chihab a'an. Quixye reheb: --Laex mac'a' ena'leb. ¿Ma inc'a' nequec'oxla nak k'axal us raj nak tacamk jun chi cuink sa' xc'aba'eb li tenamit chiru nak tasachek' ku chikajunilo lao aj judío xbaneb laj Roma? chan. Laj Caifás, a'an li xyucua'il aj tij sa' li chihab a'an. Ut li c'a'ru quixye inc'a' quixye yal xjunes. Quixye ban xban nak li Dios quic'utuc chiru li c'a'ru tixye. Jo'can nak quixye nak li Jesús tacamk sa' xc'aba'eb laj judío. Ut macua' ca'aj cui' sa' xc'aba'eb a'an nak tacamk li Jesús. Re aj ban cui' nak junajakeb chic ru chixjunileb li ralal xc'ajol li cuanqueb sa' chixjunil li ruchich'och'. Ut chalen sa' li cutan a'an, eb li neque'taklan sa' xyankeb laj judío que'oc xc'ubanquil ru sa' comonil chanru nak te'xcamsi li Jesús.

San Juan 11:47-53

Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, "What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation." And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all, nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish." Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death. John 11:47-53

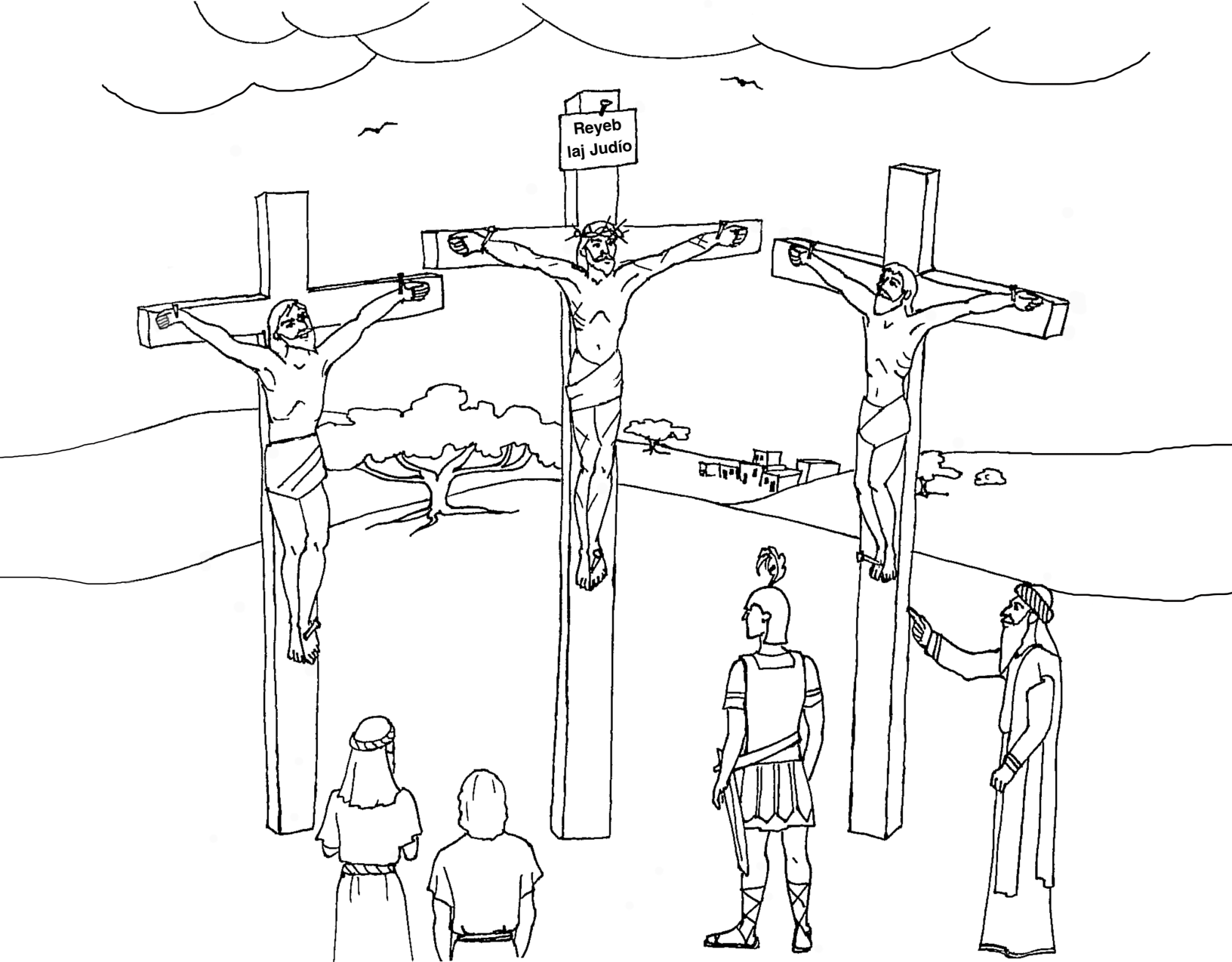


Ut nak qui-ecüu sa' li cutan a'an, quic'ojla li Jesús sa' mex rochbeneb lix cablaju chi tzolom. Ut nak yoqueb chi cua'ac, li Jesús quixye reheb: --Relic chi yal tinye ere nak jun ere laex tak'axtesink cue sa' ruk'eb li xic' neque'iloc cue, chan. Ut mac'a' jo' nak que'raho' sa' xch'oleb. Ut chi xjunjunkaleb que'xpatz' re: --¿Ma lain ta bi' tink'axtesink acue, Kacua'?-- Quichak'oc li Jesús ut quixye reheb: --Li tak'axtesink cue, a'an li tixtz'a xcaxlan cua sa' li sec' li tintz'a cui' li cue lain.

San Mateo 26:20-23

When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me." And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me."

Matthew 26:20-23

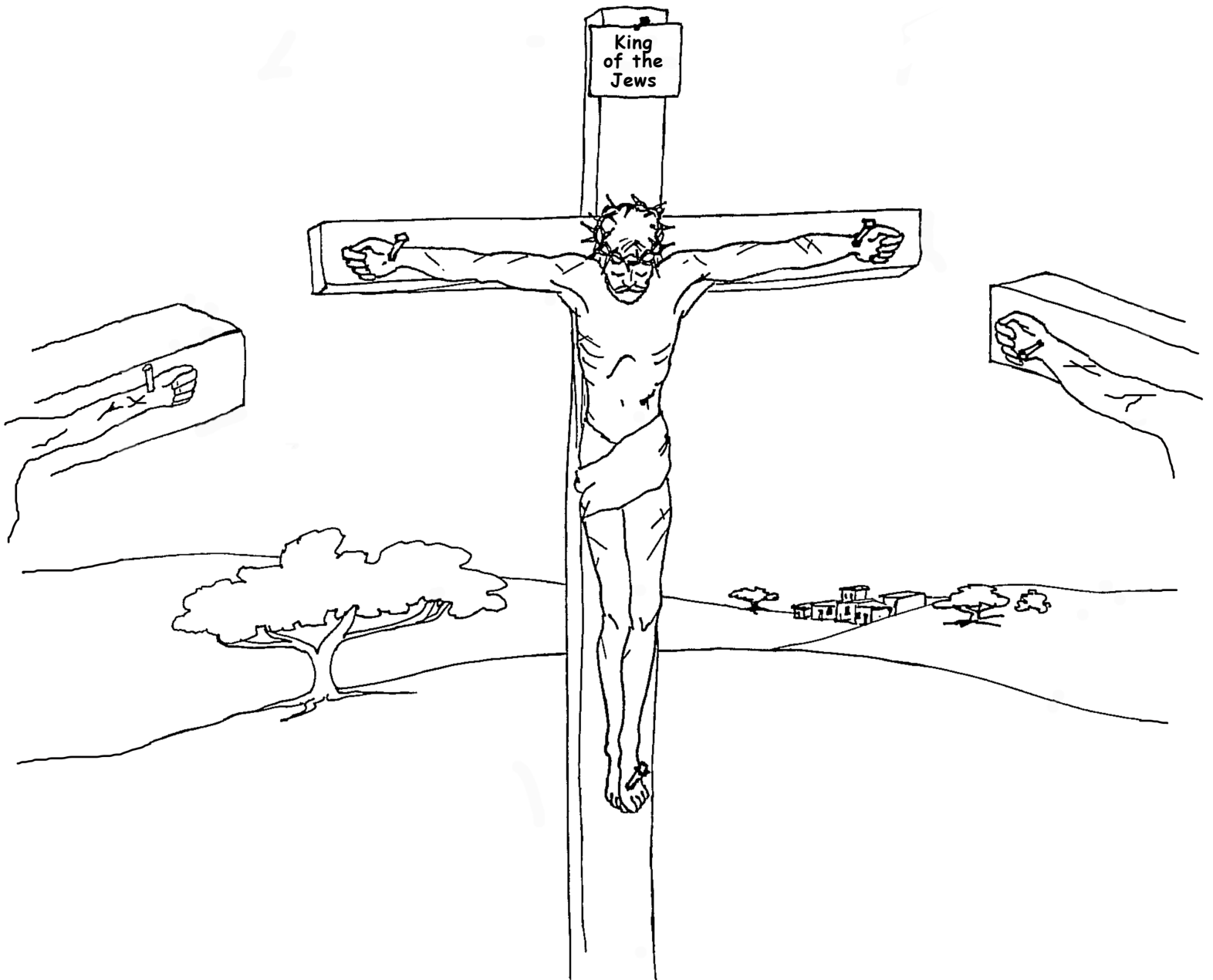


Que'xc'am ajcui' rochben li Jesús cuibeb li cuĩnk li cuanqueb xmac re te'camsik rochben li Jesús. Ut que'cüulac sa' li na'ajej Gólgota xc'aba'. Chi jalbil ru naraj naxye: Xna'aj Xbakel Xjolom Camenak. Ut aran que'xq'ue chiru cruz li Jesús. Ut que'xq'ue ajcui' chiru cruz li cuib chi cuĩnk li cuanqueb xmac. Jun li cruz que'xq'ue sa' xnim uk' li Jesús ut li jun chic que'xq'ue sa' xtz'e. Jun reheb laj mac li que'q'uehe' chiru cruz rochben, quixhob ajcui' li Jesús ut quixye: --Cui laät li Cristo, col acuib laät, ut choacol ajcui' laö, chan re. Abanan li jun chic quichak'oc ut quixk'us ut quixye re: --Chi moco laät nacaxucua ru li Dios, usta juntak'et li raylal li yoco chixc'ulbal kochben a'an. Relic chi yal nak laö kac'ulub xc'ulbal li raylal a'in xban nak laö cuan kamac. Abanan li cuĩnk a'in mac'a' junak mac xbanu, chan re. Ut li cuĩnk a'n quixye ajcui' re li Jesús: --At Kacua', chinjulticok' taxak acue nak tat-oc sa' la nimajcual cuanquilal, chan. Ut li Jesús quixye re: --Relic chi yal tinye acue nak hon ajcui' cuankat cuiq'uin sa' li paraíso, chan re.

San Lucas 23:32-33 & 39-43

There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your kingdom." And Jesus said to him, "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise."

Luke 23:32-33 & 39-43

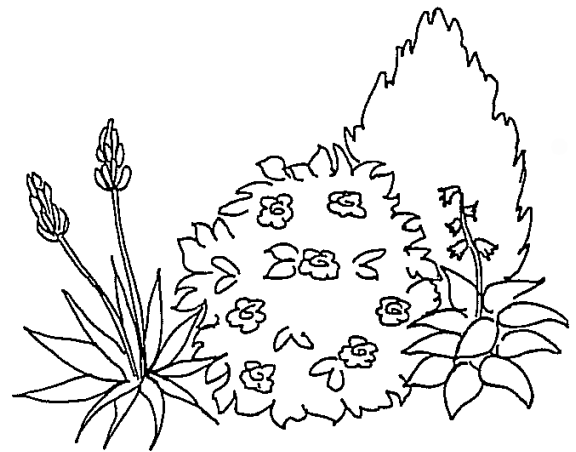
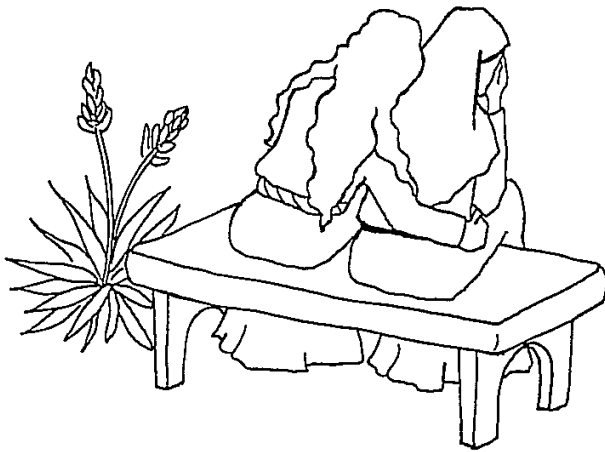


Tuktu cua'leb quik'ojyino' sa' chixjunil li ruchich'och' ut toj sa' oxib or re ecüu qui-cutano' cui'chic. Nak quik'ojyino' ru li sak'e, lix t'icrul li templo quik'iche' sa' xyi. Quiatinac li Jesús chi cau xyab xcux ut quixye: --At in Yucua', sa' acüuk' tink'axtesi lin musik', chan. Nak quixye a'an, qui-el xch'ol. Li capitán aj Roma quixq'ue retal li quic'ulman. Quixlok'oni li Dios ut quixye: --Relic chi yal nak li cuink a'in tic xch'ol, chan.

San Lucas 23:44-47

Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, into your hands I commit My spirit." Having said this, He breathed His last. So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous Man!"

Luke 23:44-47

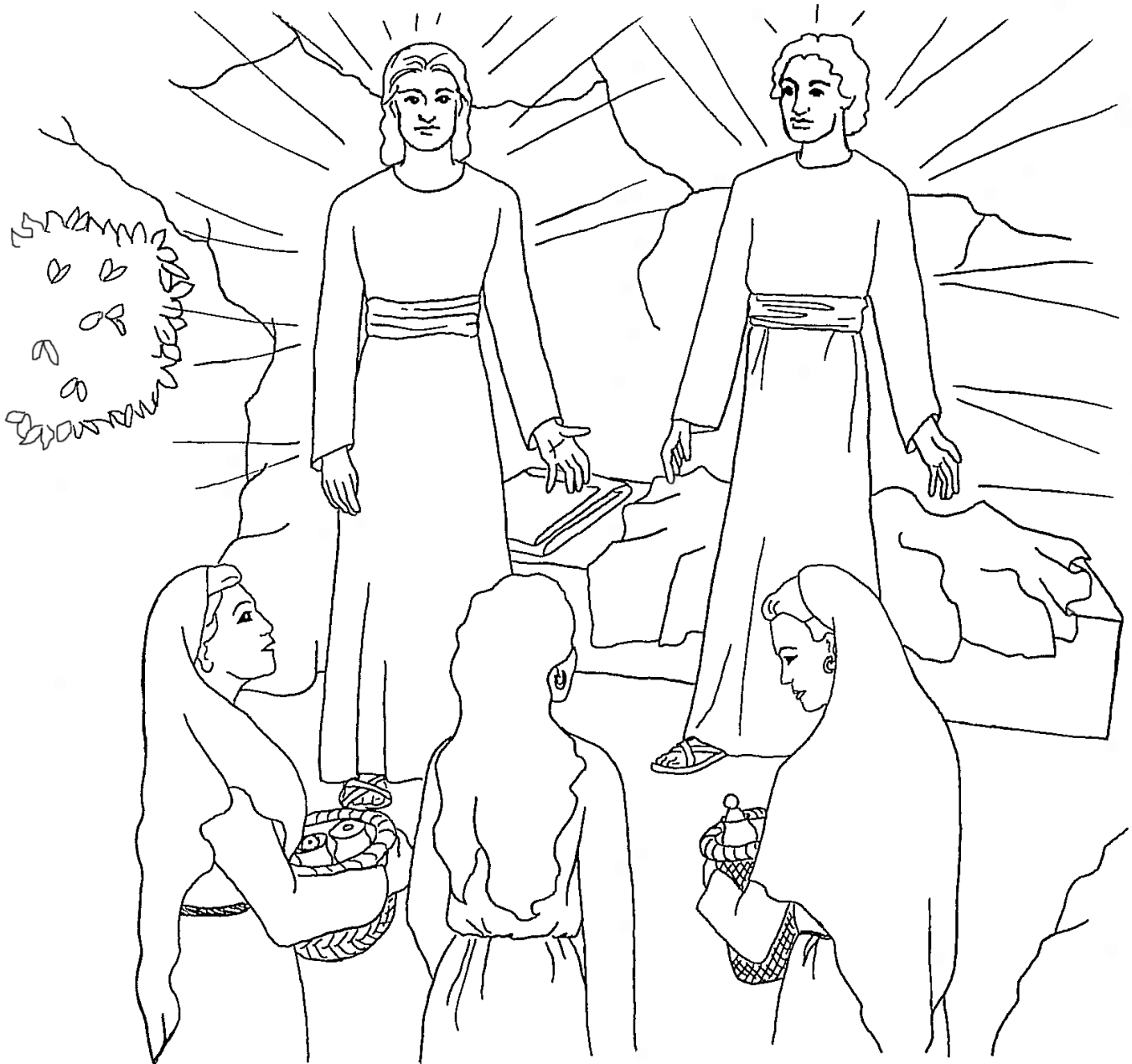


Ac y_o chi oc k'ojy_{in} nak quici_ulac aran bar que'xcamsi cui' li Jesús jun li cu_{in}k biom, aj José xc'aba'. Arimatea xtenamit. A'an xtzolom ajcui' li Jesús nak quicuan. Li cu_{in}k a'in c_o riq'u_{in} laj Pilato ut quixtz'ama chiru nak taq'uehek' re lix tz'ejcual li Jesús re nak tixmuk. Ut laj Pilato quixtakla xk'axtesinquil re. Ut laj José quixc'am li camenak ut quixlan sa' jun li ac' t'icr lino. Ut quixq'ue sa' jun li ac' mukleba_l. Re raj a'an li mukleba_l nak quiyiba_c sa' jun sak_onac. Ut quixbalk'usi jun nimla pec chire li mukleba_l ut c_o. Ut cuanqueb aran lix María aj Magdala ut lix María jun chic. C'ojc'o_queb aran chi xca'yaba_l li mukleba_l.

San Mateo 27:57-61

Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.

Matthew 27:57-61

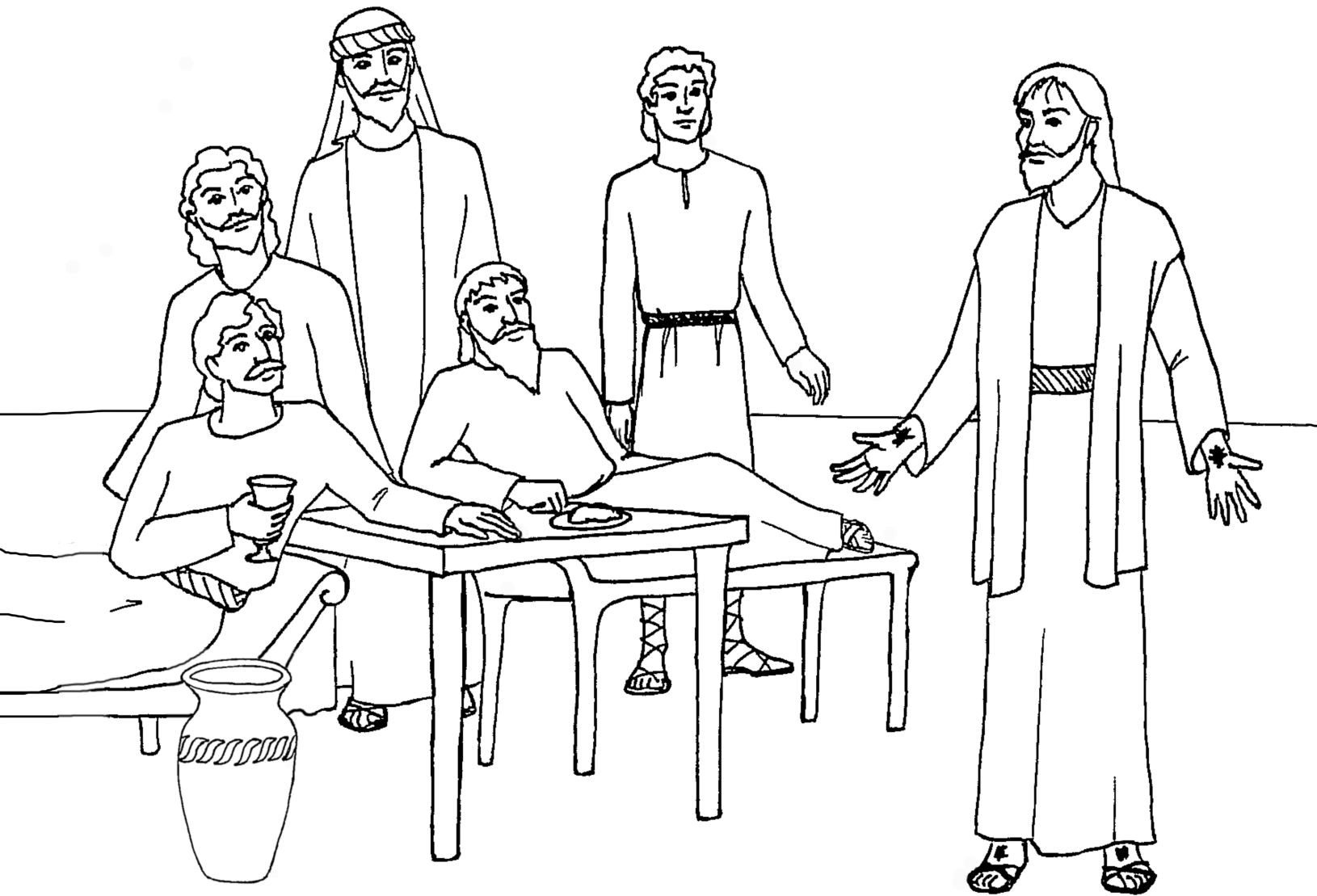


Sa' li xben li cutan re li xaman, toj ek'ela chi us, coeb li ixk cuan cui' li muklebal. Que'xc'am li sunun-
 quil ban li que'xyib. Ut cuanqueb jalaneb chic ixk rochbened. Nak que'cüulac, que'ril nak ac isinbil chic
 li nimla pec li natz'apoc re li muklebal. Ut nak que'oc chi sa' li muklebal, inc'a' que'xtau li camenak.
 Que'sach xch'oleb ut inc'a' que'xnau c'a'ru te'xbanu. Ut xakamil chiruheb cuib li cuink. Nalemtz'un li
 rak'eb. C'ajo' nak que'xucac li ixk. Que'xxulub li rilobal. Ut eb li cuink que'xye reheb: --¿C'a'ut nak
 nequesic' li yo'yo sa' xyankeb li camenak? A'an ma ani chic arin. Ac xcuacli cui'chic chi yo'yo. Chijul-
 ticok' ere li c'a'ru quixye chak nak toj cuank chak Galilea. Quixye nak tento tak'axtesik li C'ajolbej sa'
 ruk'eb li cuink aj mac. Taq'uehek' chiru cruz ut tacamsik. Ut quixye ajcui' nak tacuaclik cui'chic chi
 yo'yo sa' xyankeb li camenak sa' rox li cutan, chanqueb. Riq'uin a'an quinak sa' xch'oleb li ixk li c'a'ru
 quixye li Jesús.

San Lucas 24:1-8

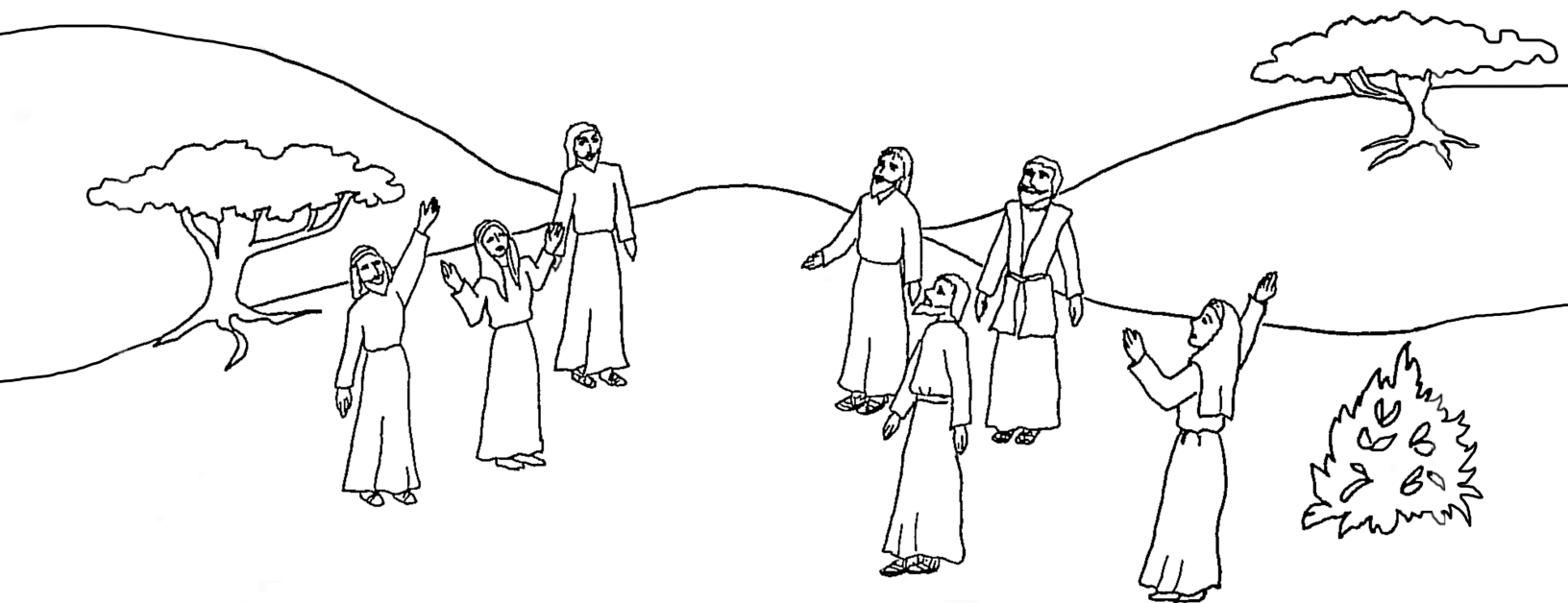
Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with
 them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. But they found the stone rolled
 away from the tomb. Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. And it happened,
 as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.
 Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the
 living among the dead? He is not here, but is *risen!* Remember how He spoke to you when He was still
 in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified,
 and the third day rise again.'" And they remembered His words.

Luke 24:1-8



Sa' ajcui' li honal a'an que'suk'i Jerusalén. Aran que'xtau li junlaju chi apóstol ch'utch'uq̄ueb rochbened lix comon. Yoq̄ueb chixyebal: --Relic chi yal nak xcuac̄li cui'chic chi yo'yo li Kacua' xban nak xc'utbesi rib chiru laj Simón, chan queb. Tojo'nak li cuib chi cuṽnk que'xserak'i reheb li c'a'ru quic'ulman sa' be nak yoq̄ueb chi xic Emaús. Que'xye reheb chanru nak que'xnau ru li Jesús nak quixjachi li caxlan cua. Toj yoq̄ueb ajcui' xserak'inquil li c'a'ru que'xc'ul nak ac xakamil li Jesús sa' xyankeb ut quixye reheb: --¡Chicuṽnk taxak li tuktuquil usilal eriq'uin! chan reheb. Ut eb a'an sachsoq̄ueb xch'ol que'cana ut te'xucuak. Sa' xch'oleb a'an nak mare junak musik'ej yoq̄ueb chiril-bal. Ut li Jesús quixye reheb: --¿C'a'ut nak nequexxucuac? Ut, ¿c'a'ut nak na-oc ec'a'ux? Lain li Jesús. Ilomak li cuok ut li cūuk'. Ch'e'omakin re nak teq'ue retal nak lain tz'akal. Junak musik'ej, a'an mac'a' xbakel, chi moco cuan xtibel. Ilomak. Lain cuan inbakel ut cuan intibel, chan reheb. Ut nak yo chixyebal a'in, quixc'ut li rok ut li ruk' chiruheb. San Lucas 24:33-40

So they rose up that very hour and returned to Jerusalem, and found the eleven and those who were with them gathered together, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" And they told about the things that had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of bread. Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you." But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit. And he said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have." When He had said this, He showed them His hands and His feet. Luke 24:33-40



Quixye reheb: --Jo'ca'in tz'ibanbil chak retalil sa' li Santil Hu chicuix lain: tento nak li Cristo tixc'ul li raylal ut sa' rox li cutan t̄acuac̄liḱ cui'chic chi yo'yo sa' xyankeb li camenak. Tz'ibanbil ajcui' retalil nak t̄ajulticam̄ank chiruheḱ chixjunileḱ li tenamit nak tento te'xyot' xch'oleḱ ut te'xjal xc'a'uxeb re t̄acuyman̄k t̄asachman̄k lix maqueḱ sa' xc'aba' a'an. T̄aticlak xch'olobanquil arin Jerusalén. Laex t̄exyehok resil xban nak laex xex-abin re ut laex xex-iloc re chixjunil li c'a'ak re ru a'in. Ut li Jesús quixc'ameḱ toj sa' li tenamit Betania. Quixtaksi li ruk' ut quirosobtesiheḱ. Nak yo chirosobtesinquileḱ, quirisi rib sa' xyankeb ut quic'ame' takec' sa' choxa. Lucas 24:46-48 & 50-51

And He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things." And he led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

Luke 24:46-48 & 50-51

Li Dios c'ajo' nak quixraheb li cuanqueb sa' ruchich'och' nak quixq'ue li Ralal junaj chi ribil re nak chixjunileb li ani te'pabank re inc'a' te'sachk. Tacuank ban xyu'ameb chi junelic. Li Dios inc'a' quixtakla chak li Ralal sa' ruchich'och' chixtenebanquil li tojba mac sa' xbeneb li cuanqueb sa' ruchich'och'. Quixtakla ban chak re nak sa' xc'aba' a'an te'colek'. Li ani napaban re, mac'a' li tojba mac sa' xben. Abanan li ani inc'a' napaban re, ac cuan li tojba mac sa' xben xban nak inc'a' xpab li Ralal li Dios, li junaj chi ribil. San Juan 3:16-18

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved. He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. John 3:16-18

Cui nakaye nak mac'a' kamac, nakabalak'i kib ut moco yal ta li yoco chixyebal. Cui nakaxoto li kamac chiru li Dios, relic chi yal nak a'an tic xch'ol chixcuybal chixsachbal li kamac, ut tarisi chixjunil li kamausilal. Li Xben Juan 1:8-9

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness. I John 1:8-9

Li Jesús quixye re: --Lain aj c'amol be cheru. Lain ninch'olob li xyalal li Dios ut lain ninq'uehoc junelic yu'am. Ma ani taruk taoc riq'uin lin Yucua' cui inc'a' tinixpab lain. San Juan 14:6

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me." John 14:6

Jo'can ut chalkex cuiq'uin chejunilex li lubluquex ut li tacuajenakex ut lain texinq'ue chi hilanc. C'ulumak li yugo li tinq'ue sa' eben ut tzolomak erib cuiq'uin xban nak tulanin ut k'un inch'ol ut tetau xc'ojobanquil ech'ol, xban nak lin yugo k'un ut seb li ik li tinq'ue sa' eben. San Mateo 11:28-30

"Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light." Matthew 11:28-30

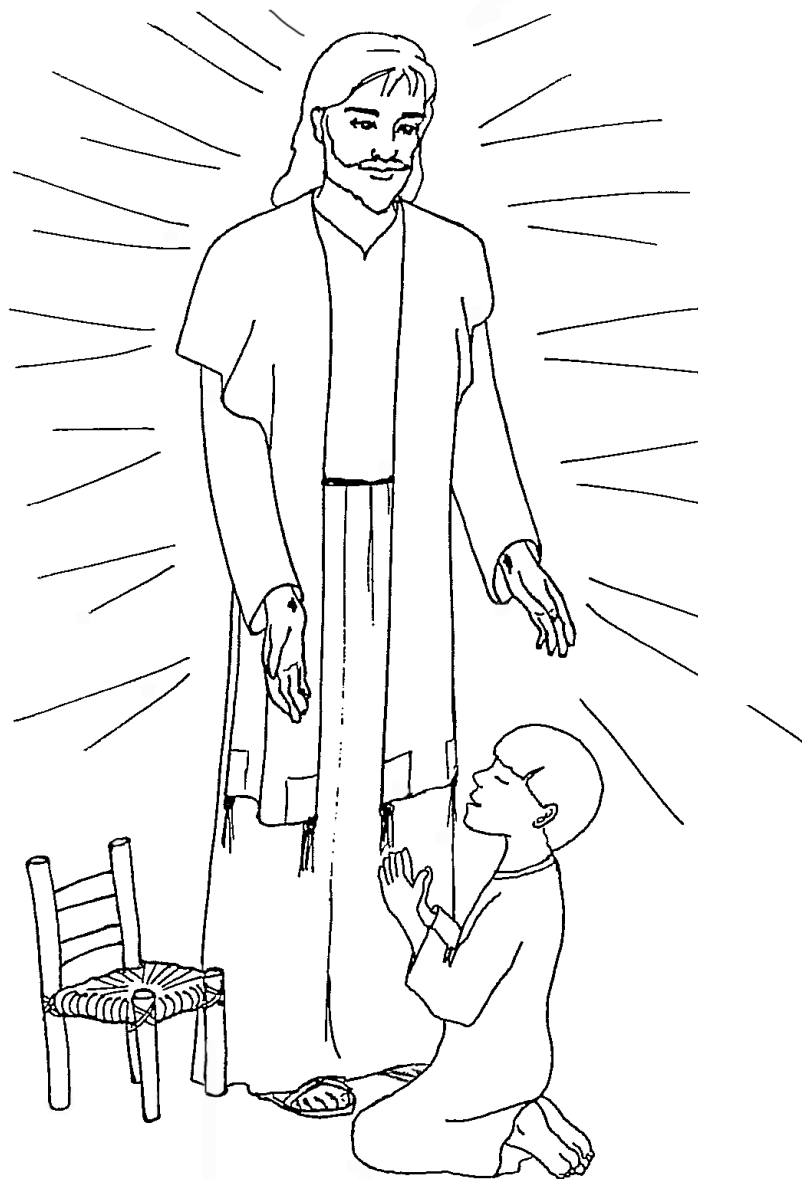
Nabal chic li milagro quixbanu li Jesús chiruheb lix tzolom li inc'a' tz'ibanbil retalil sa' li hu a'in. Abanan li jo' q'uial tz'ibanbil retalil sa' li hu a'in, quitz'ibac re nak tepab nak li Jesús, a'an li Cristo. A'an li Ralal li Dios. Quitz'ibac re nak riq'uin xpabanquil tacuank eyu'am chi junelic sa' xc'aba' a'an. San Juan 20:30-31

And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name. John 20:30-31

Lain li Alfa ut li Omega. Lain ac cuanquin chak sa' xticlajic li ruchich'och' ut cuankin ajcui' sa' roso'jic. Apocalipsis 22:13

"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last." Revelation 22:13

ΑΩ



Cui lāat nacacuj xpabanquil li Jesu Cristo, t̄aye li tij a'in ut li Kācua' tatxcol.

At Kācua' Dios, li cuancat sa' li Santil Choxa. Ninnau chi tzakal nak lāin aj māc. Nacuj bantioxinquil acue nak xatakla chalk lā cualal junaj chi ribil chi cāmc chiru curz xban lin māc. Bantiox acue nak tacuy ajcui; lin māc ut xban a'an tinc'ul li junelic yu'am. Tincuj apabanquil ut tincuan̄k jo' aj pabanel. Banu usilal t̄ajal lin yu'am ut tāberesi lin yu'am rajlal cutan. Jo'can taxak.

T̄atz'iba la c'aba'

T̄atz'iba li cutan

Cui lāat xattijoc chi jo'c'a'in, tāsic' jun li Santil Hu ut tācuil rajlal cutan. Tatxic sa' jun li iglesia rajlal

Does this prayer express the desire of your heart? If it does, pray this prayer and Christ will come into your life as He promised:

“Lord Jesus, I realize that I am a sinner and need you in my life. I thank you for dying on the cross to take away my sins. Thank you for forgiving my sins and giving me eternal life. I invite you into my life as Savior and Lord. Please take control of my life.”

Name _____ Date _____

Cui riq' uin xtz' umal açue taçh' olob xyalal nak li Jesús a' an li Cristo li Ralal li Dios, ut cui tapab chi anchal ach' ol nak li Dios quicuaclesin cui' chic re chi yo' yo sa' xyankeb li camenak, tatcolek'. Li ani naxpab li Cristo chi anchal xch' ol ut naxch' olob xyalal riq' uin xtz' umal re, a' an natıco' xch' ol chiru li Dios ut taçolek'.
Romanos 10:9-10

If you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved. For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.
Romans 10:9-10

Illustrated by: Linda Riddell
Ilustrado por: Linda Riddell

Kekchi Scriptures are from
Li Santil hu-kek, 2019
Wycliffe Bible Translators

English Scripture quotations are from the New King James Version
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc., Publishers
Used by permission. All rights reserved.

www.goodnewscoloringbook.org

K'ekchi' / English

